

# Sefer 3 Yahuchanan (John)

## Chapter 1

אֶלְהִיזְקֵן אֶל־גַּיּוֹס יְדִידִי אֲשֶׁר אָנִי אֹהֵב אֹתוֹ בְּאֵמֶת: 3Joh1:1

**1. hazaqen 'el-Gayos y'diydiy 'asher 'aniy 'oheb 'otho be'emeth.**

**3Joh1:1** The elder to the beloved Gaius, whom I love in truth.

<1:1> Ὁ πρεσβύτερος Γαῖω τῷ ἀγαπητῷ, ὃν ἐγὼ ἀγαπῶ ἐν ἀληθείᾳ.

1 Ho presbyteros Gaiō tō agapētō, hon egō agapō en alētheiā.

בְּיַד־יְדִידִי רְצוֹנִי שְׁיִיטֵב לְךָ לְכָל־דָּבָר וְתִהְיֶה בְרִיאָה כְּטוֹב לְנַפְשְׁךָ: 2

בְּיַד־יְדִידִי רְצוֹנִי שְׁיִיטֵב לְךָ לְכָל־דָּבָר וְתִהְיֶה בְרִיאָה כְּטוֹב לְנַפְשְׁךָ:

**2. y'diydiy r'tsoniy sheiytab l'ak l'kal-dabar w'thih'yeh bariy' k'tob l'naph'sheak.**

**3Joh1:2** Beloved, I pray that in all respects you may prosper and be in good health, just as your soul prospers.

<1:2> Ἀγαπητέ, περὶ πάντων εὐχομαί σε εὐδοῦσθαι καὶ ὑγιαίνειν, καθὼς εὐδοοῦται σου ἡ ψυχή.

2 Agapēte, peri pantōn euchomai se euodousthai kai hygiainein, kathōs euodoutai sou hē psychē.

גַּבִּי שְׂמַחְתִּי מְאֹד כִּאֲשֶׁר בָּאוּ אַחִים וַיְעִידוּ עַל־אֱמֶתְךָ אֲשֶׁר מִתְהַלֵּךְ אֹתָהּ בְּאֵמֶת: 3

גַּבִּי שְׂמַחְתִּי מְאֹד כִּאֲשֶׁר בָּאוּ אַחִים וַיְעִידוּ עַל־אֱמֶתְךָ אֲשֶׁר מִתְהַלֵּךְ אֹתָהּ בְּאֵמֶת:

**3. kiy samach'tiy m'od ka'asher ba'u 'achiym waya'iydu `al-'amiteak 'asher mith'hale'k 'atah ba'emeth.**

**3Joh1:3** For I was very glad when brethren came and testified to your truth, that is, how you are walking in truth.

<1:3> ἐχάρην γὰρ λίαν ἐρχομένων ἀδελφῶν καὶ μαρτυρούντων σου τῇ ἀληθείᾳ, καθὼς σὺ ἐν ἀληθείᾳ περιπατεῖς.

3 echarēn gar lian erchomenōn adelphōn kai martyrountōn sou tē alētheiā, kathōs sy en alētheiā peripateis.

דְּאֵינְ לִי שְׂמִיחָה גְדוּלָּה מִלְּשִׁמְעַ אֶת־בְּנֵי מִתְהַלְכִים בְּאֵמֶת: 4

**4. 'eyn liy sim'chah g'dolah milish'mo`a 'eth-banay mith'hal'kiym ba'emeth.**

**3Joh1:4** I have no greater joy than this, to hear of my children walking in the truth.

<1:4> μείζοτέραν τούτων οὐκ ἔχω χαράν, ἵνα ἀκούω τὰ ἐμὰ τέκνα ἐν τῇ ἀληθείᾳ περιπατοῦντα.

4 meizoteran toutōn ouk echō charan, hina akouō ta ema tekna en tē alētheiā peripatounta.

5 הַיְדִידִי בְּאֵמוּנָה כָּל-מַעֲשֵׂיךָ עִם-הָאֲחִים וְעִם-הָאֲרָחִים:  
 5 אַגאַפֶּטֶה, פִּיסְטוֹן פּוֹיֵעִיס הוֹ עַאן עֵרְגַאסֶּה עִיס טוֹס אַדֶּלְפּוֹס קַאִי טוֹטוֹ זֶנּוֹס,

5. y'diydiy be'emunah kal-ma`aseyak `im-ha'achiyim w'im-ha'or'chiym.

**3Joh1:5** Beloved, you are acting faithfully in whatever you accomplish for the brethren, and especially when they are strangers;

<1:5> Ἀγαπητέ, πιστὸν ποιεῖς ὃ ἐὰν ἐργάσῃ εἰς τοὺς ἀδελφούς καὶ τοῦτο ξένους,

5 Agapēte, piston poieis ho ean ergasē eis tous adelphous kai touto xenous,

6 וְאֲשֶׁר הֵעִידוּ עַל-אֶהְבֶּתְךָ בְּפָנַי הַקָּהָל וַיִּפְּחַ תַּעֲשֶׂה לְשַׁלַּח אֹתָם כְּרֵאֵוִי לְפָנַי אֱלֹהִים:  
 6 הוֹי עֵמַרְטִירֶסַאן סוֹ טֶּ אַגַּאפֶּטֶּה עֵנּוֹפִיּוֹן עֵקְלֶסִיַאס, אוֹס קַאלוֹס פּוֹיֵעִיסַיס פּרּוֹפֶּמְפַסַאס אַזִּיּוֹס טוֹו תְּהוֹוֹ.

6. 'asher he`iydu `al-'ahabath'ak biph'ney haqahal w'yapheh tha`aseh l'shalach 'otham kara'uy liph'ney 'Elohiym.

**3Joh1:6** and they have testified to your love before the assembly. You will do well to send them on their way in a manner worthy of Elohim.

<1:6> οἱ ἐμαρτύρησάν σου τῇ ἀγάπῃ ἐνώπιον ἐκκλησίας, οὓς καλῶς ποιήσεις προπέμψας ἀξίως τοῦ θεοῦ.

6 hoi emartyrēsan sou tē agapē enōpion ekklēsiās, hous kalōs poiēseis propempsas axiōs tou theou;

7 זָכִיר לְמַעַן שְׁמוֹ יִצְאֵוּ וְלֹא לְקַחֵוּ דָבָר מִן-הַגּוֹיִם:  
 7 אַזִּיּוֹס טוֹו לְמַעַן שְׁמוֹ יִצְאֵוּ וְלֹא לְקַחֵוּ דָבָר מִן-הַגּוֹיִם:

7. kiy l'ma`an Sh'mo yatsa'u w'lo' laq'chu dabar min-haGoyim.

**3Joh1:7** For they went out for the sake of the Name, accepting nothing from the Gentiles.

<1:7> ὑπὲρ γὰρ τοῦ ὀνόματος ἐξῆλθον μηδὲν λαμβάνοντες ἀπὸ τῶν ἐθνικῶν.

7 hyper gar tou onomatos exēlthon mēden lambanontes apo tōn ethnikōn.

8 חַעַל-כֵּן עָלִינוּ לְקַבֵּל אֹתָם לְמַעַן נִהְיֶה עִזְרִים לְאַמֶּת:  
 8 אַזִּיּוֹס טוֹו אֶמַעַן נִהְיֶה עִזְרִים לְאַמֶּת:

8. `al-ken `aleynu l'qabel 'otham l'ma`an nih'yeh `oz'riym la'emeth.

**3Joh1:8** Therefore we ought to support such men, so that we may be fellow workers with the truth.

<1:8> ἡμεῖς οὖν ὀφείλομεν ὑπολαμβάνειν τοὺς τοιούτους, ἵνα συνεργοὶ γινώμεθα τῇ ἀληθείᾳ.

8 hēmeis oun opheilomen hypolambanein tous toioutous, hina synergoi ginōmetha tē alētheiā.

9 טְאָנִי כְּתַבְתִּי אֶל-הַקָּהָל אֲבָל הַיּוֹטְרִיפִס הַמִּתְאַוֶּה לְהִיּוֹת לָהֶם לְרֵאֵשׁ אֵינְנוּ מְקַבֵּל אֹתָנוּ:  
 9 אַזִּיּוֹס טוֹו אֶמַעַן נִהְיֶה עִזְרִים לְאַמֶּת:

9. 'aniy kathab'tiy 'el-haq'hilah 'abal Diyo'triyphas hamith'auelh lih'yoth lahem l'ro'sh 'eynenu m'qabel 'othanu.

3Joh1:9 I wrote something to the assembly; but Diotrephes, who loves to be first among them, does not accept what we say.

<1:9> Ἔγραψά τι τῇ ἐκκλησίᾳ· ἀλλ' ὁ φιλοπρωτεύων αὐτῶν Διοτρέφης οὐκ ἐπιδέχεται ἡμᾶς.

9 Egrapsa ti tē ekklēsiā; all' ho philoprōteuōn autōn Diotrophēs ouk epidechetai hēmas.

4096 3W0 4Y3 9W4 Y2W0Y-X4 92Y54 2499 Y-60 10  
Y2H43-X4 Y1 2Y 359 Y6-24 46Y Y209 Y299Δ Y7260  
Y2Y YW972Y Y6996 Y217H3-X4 0Y2Y 6992 46  
:6393

יַעֲלֶכֶן בְּבֹאֵי אֲזַכִּיר אֶת־מַעֲשָׂיו אֲשֶׁר הוּא עֹשֶׂה לְבַטָּא  
עָלֵינוּ הַדְּבָרִים רָעִים וְלֹא הִי־לוֹ בְּזָה כִּי גַם אֶת־הָאֲחִים  
לֹא יִקְבֹּל וַיִּמְנַע אֶת־הַחֲפֹצִים לְקַבֵּלם וַיִּגְרָשֵׁם מִתּוֹךְ  
הַקְּהָל׃

10. `al-ken b'bo'iy 'az'kiyr 'eth-ma`asayw 'asher hu' `oseh l'bate' `aleynu d'bariym ra`iym w'lo' day-lo bazeh kiy gam 'eth-ha'achiyim lo' y'qabel w'yim'na' 'eth-hachaphetsiym l'qab'lam way'garashem mito'k haqahal.

3Joh1:10 For this reason, if I come, I will call attention to his deeds which he does, unjustly accusing us with wicked words; and not satisfied with this, he himself does not receive the brethren, either, and he forbids those who desire to do so and puts them out of the assembly.

<1:10> διὰ τοῦτο, ἐὰν ἔλθω, ὑπομνήσω αὐτοῦ τὰ ἔργα ἃ ποιεῖ λόγοις πονηροῖς φλυαρῶν ἡμᾶς, καὶ μὴ ἀρκοῦμενος ἐπὶ τούτοις οὔτε αὐτὸς ἐπιδέχεται τοὺς ἀδελφούς καὶ τοὺς βουλομένους κωλύει καὶ ἐκ τῆς ἐκκλησίας ἐκβάλλει.

10 dia touto, ean elthō, hypomnēsō autou ta erga ha poiei logois ponērois phluarōn hēmas, kai mē arkoumenos epi toutois oute autos epidechetai tous adelphous kai tous boulomenous kōluei kai ek tēs ekklēsiās ekballei.

9Y03 XY9909-Y4 2Y 3093 XY9909 Y6X-64 24242 11  
349 46 09 3W03Y Y2364Y 4Y3 9Y0 3W03  
:Y23643-X4

יֵאֵי־דִידִי אֶל־תֵּלֶךְ בְּעִקְבוֹת הַרְעָה כִּי אִם־בְּעִקְבוֹת הַטּוֹב  
הָעֹשֶׂה טוֹב הוּא מֵאֵלֵהֶם וְהָעֹשֶׂה רַע לֹא רָאָה  
אֶת־הָאֵלֵהֶם׃

11. y'diydiy 'al-tele'k b'iq'both hara`ah kiy 'im-b`iq'both hatob ha`oseh tob hu' me'Elohiym w'ha`oseh ra` lo' ra'ah 'eth-ha'Elohiym.

3Joh1:11 Beloved, do not imitate what is evil, but what is good. The one who does good is of Elohim; the one who does evil has not seen the Elohim.

<1:11> Ἀγαπητέ, μὴ μιμοῦ τὸ κακὸν ἀλλὰ τὸ ἀγαθόν. ὁ ἀγαθοποιῶν ἐκ τοῦ θεοῦ ἐστίν· ὁ κακοποιῶν οὐχ ἑώρακεν τὸν θεόν.



**3Joh1:15** Peace be to you. The friends greet you. Greet the friends by name.

<1:15> εἰρήνη σοι. ἀσπάζονται σε οἱ φίλοι. ἀσπάζου τοὺς φίλους κατ' ὄνομα.

15 eirēnē soi. aspazontai se hoi philoi. aspazou tous philous kat' onoma.